



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT  
**LLENGÜES ESPECIALITZADES  
PER A USOS ACADÈMICS I  
PROFESSIONALS**

Coordinació: VÁZQUEZ GARCÍA, MARIA GLÒRIA

Any acadèmic 2017-18

## Informació general de l'assignatura

<b>Denominació</b>	LLENGÜES ESPECIALITZADES PER A USOS ACADÈMICS I PROFESSIONALS			
<b>Codi</b>	12346			
<b>Semestre d'impartició</b>	2N Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
<b>Caràcter</b>	<b>Grau/Màster</b>	<b>Curs</b>	<b>Caràcter</b>	<b>Modalitat</b>
	Màster Universitari en Llengües Aplicades	1	OBLIGATÒRIA	Virtual
<b>Nombre de crèdits ECTS</b>	5			
<b>Grups</b>	1GG			
<b>Crèdits teòrics</b>	0			
<b>Crèdits pràctics</b>	0			
<b>Coordinació</b>	VÁZQUEZ GARCÍA, MARIA GLÒRIA			
<b>Departament/s</b>	ANGLES I LINGÜÍSTICA,FILOLOGIA CLASSICA, FRANCESA I HISPANICA			
<b>Idioma/es d'impartició</b>	Espanyol, català, anglès. (avaluació: espanyol o català)			

## Professor/a (s/es)

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
GRIFOL ALDABO, FLORA	fgrifol@dal.udl.cat	2,5	Despatx 3.43 (3r pis) Horari a convenir
VÁZQUEZ GARCÍA, MARIA GLÒRIA	gvazquez@dal.udl.cat	2,5	Dijous 11.30-13..30h Despatx 2.23 (2n pis)

## Informació complementària de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén que els estudiants coneguin les característiques dels llenguatges d'especialitat, com pot ser el jurídic, l'administratiu, el científic, etc., i adquireixin els coneixements bàsics de terminologia i de la metodologia emprada en aquest àmbit. Es farà èmfasi en la part aplicada per tal que els estudiants sàpiguen com extreure terminologia dels textos especialitzats, com descriure els termes i com gestionar aquests processos amb eines informàtiques.

## Objectius acadèmics de l'assignatura

L'alumne ha de ser capaç de:

1. Conèixer els fonaments teòrics i metodològics de la terminologia
2. Reconèixer els mecanismes de producció dels elements lèxics i sintàctics de les llengües especialitzades
3. Reconèixer les distincions entre vocabulari específic i vocabulari general
4. Descriure el vocabulari terminològic
5. Usar les eines electròniques e informàtiques útils en el camp de la terminologia
6. Desenvolupar un projecte terminològic

## Competències significatives

### Bàsiques/generals

Adquirir i comprendre coneixements que aportin una base u oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context d'investigació

Saber aplicar els coneixements adquirits i tenir capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinars) relacionats amb la seva àrea d'estudi

Saber comunicar les seves conclusions –i els coneixements i raons últimes que les sustenten- a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Ser capaç de treballar en equip i de resoldre eventuais conflictes Ser capaç de treballar en equip i de resoldre eventuais conflictes

## Específiques

Integrar els coneixements lingüístics amb els d'altres disciplines.

Implantar les noves tecnologies de la informació i de la comunicació en els àmbits de l'ensenyament, la correcció lingüística, la terminologia i la comunicació intercultural

Desenvolupar estratègies i tècniques aplicades a la descripció i comprensió dels usos lingüístics

Aplicar tècniques d'edició

## Competència exclusiva de la matèria

Treballar en els dominis acadèmics i professionals propis dels llenguatges d'especialització des de la perspectiva terminològica

## Continguts fonamentals de l'assignatura

Mòdul	Unitats
1. Introducció	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Què és la terminologia?</li> <li>2. Qüestions generals sobre els llenguatges especialitzats</li> </ol>
2. El lèxic especialitzat	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Paraules i termes</li> <li>2. Característiques bàsiques dels termes</li> <li>3. Algunes fonts d'informació lèxica i terminològica</li> </ol>
3. La neologia científica i la formació de termes	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La Neologia i els neologismes</li> <li>2. La formació del lèxic científicotècnic: classificació</li> </ol>
4. La metodologia i les aplicacions del treball terminològic	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Organització del camp de coneixement</li> <li>2. Procés de la consignació de la informació</li> <li>3. La metodologia dels treballs terminològics multilingües</li> <li>4. Aplicacions de la terminologia</li> </ol>
5. Recopilació de recursos terminològics i textos especialitzats	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Recopilació de tesaurus i sistemes de classificació per a un àmbit</li> <li>2. Recopilació de recursos terminològics ja existents per a un àmbit</li> <li>3. Recopilació de corpus especialitzats</li> <li>4. El reconeixement òptic de caràcters (OCR)</li> </ol>

6. Disseny del contingut i gestió de les fitxes terminològiques	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Informació per consignar</li> <li>2. Gestió del contingut terminològic</li> </ol>
7. Elecció de la nomenclatura i compleció de les fitxes terminològiques	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Explotació de corpus: obtenció de llistes de candidats a termes i els seus contextos</li> <li>2. Avaluació de la terminologicitat dels candidats</li> <li>3. Compleció de la fitxa terminològica</li> </ol>

## Eixos metodològics de l'assignatura

Les eines que utilitzarem en aquesta assignatura per aconseguir els objectius plantejats seran les següents:

- Introducció teòrica i exposició de conceptes, sobretot a través de la lectura de fonts bibliogràfiques i també a través dels continguts preparats pel professorat de l'assignatura.
- Pràctiques i comentaris de textos especialitzats.
- Recerca, anàlisi i explotació de corpus especialitzats i recursos terminològics.
- Pràctiques amb gestors de dades terminològiques.
- Lectura de fonts bibliogràfiques sobre el tema. Per a cada mòdul, es facilitarà una bibliografia seleccionada de lectura altament recomanable. En el cas que alguna es consideri obligatòria, s'indicarà explícitament.
- Participació en debats virtuals.

### El dia a dia del curs:

- Recomanem com a metodologia bàsica per a tot el curs que, en primer lloc i per treballar cada un dels mòduls, l'alumne es documenti sobre els continguts, a partir de la bibliografia específica que es proporciona.
- En conseqüència, al principi de cada mòdul, els professors deixaran el període de temps adequat per a la lectura dels esmentats materials, que s'estimarà en, aproximadament, la meitat del temps dedicat a cada mòdul.
- A partir d'aquest moment, s'entendrà que l'alumne podrà afrontar la realització de les activitats proposades.
- Per a la bona marxa del procés d'aprenentatge, la consulta de la documentació s'haurà de realitzar de forma organitzada, és a dir, seguint l'ordre que s'indica en el programa detallat de cada mòdul.
- Tenint en compte que l'assignatura és de 5 crèdits i això equival a unes 125 hores de dedicació, l'alumne hauria de dedicar entre una hora i una hora i mitja diària a aquesta assignatura, al llarg del segon quadrimestre.

Mòdul	Metodologia
1	Lectura de continguts del curs. Consulta de bibliografia. <b>Activitat de reflexió del grup classe (debat).</b>
2	Lectura de continguts del curs. <b>Activitat 1:</b> Recerca de termes.
3	Lectura de continguts del curs i consulta de recursos i bibliografia. <b>Activitat 2:</b> Reconeixement i classificació de termes, segons l'origen i procediments de formació.
4	Lectura de bibliografia. <b>Activitat de reflexió del grup classe (debat).</b>
5	Lectura de contingut del curs. Lectura de bibliografia. <b>Activitat 3:</b> Recerca i classificació d'informació.

6	Lectura de continguts del curs. Lectura de bibliografia. <b>Activitat 4 (1a part):</b> Ús d'eines per a la gestió de la informació terminològica.
7	Lectura de continguts del curs. Lectura de manuals d'ús d'eines informàtiques. Lectura de bibliografia. <b>Activitat 4 (2a part):</b> Ús d'aplicacions d'extracció de terminologia i aplicació de criteris de terminologicitat. <b>Activitat 5:</b> Reflexions sobre un article

#### Distribució de la informació a l'espai virtual i formes de comunicació:

- A l'espai **Recursos/Continguts** trobareu per a cada mòdul:
  - **Objectius**
  - **Índex:** inclou el programa dels continguts de cada mòdul i enllaços entre aquests i els materials de la bibliografia.
  - **Documentació:** lectures específiques que considerem més adequades per al treball corresponent a cada mòdul.
  - **Desenvolupament:** explicació del professor sobre els continguts generals del mòdul.
- A l'espai **Recursos també** trobareu:
  - Una carpeta de **material complementari** on hi ha algun esquema addicional sobre algun mòdul.
  - Una carpeta referent a **Bibliografia**, on hi ha la **llista de referències complementàries** del curs. També hi trobareu la **digitalització de la bibliografia recomanada** difícil d'aconseguir.
  - Instruccions sobre la **compressió de fitxers**.
- A l'espai **Activitats**, hi trobareu 4 documents corresponents a les 4 activitats que es realitzaran durant el curs. Es podrà consultar la nota a través d'aquest espai o el de **Qualificacions**.
- A l'espai **Debat**, hi trobareu un fil temàtic creat per a cada mòdul i un altre de genèric per a l'assignatura. Aquest espai serà l'eina més habitual de comunicació entre estudiants i entre estudiants i professorat:
  - - El professor plantejarà qüestions sobre alguns dels mòduls. La participació en aquests debats contribuirà a crear un bon ambient de treball entre els diferents estudiants que participen en l'assignatura.
    - El professor també usarà aquest espai per comunicar qualsevol incidència sobre la marxa de l'assignatura, ja sigui al fil genèric o en l'específic de cada mòdul.
    - Recomanem que els dubtes que hi puguin sorgir es plantegin al professor i/o a la resta d'estudiants a través d'aquesta via, ja que l'experiència demostra que els estudiants solen tenir problemes i dubtes similars, de manera que resulta més adequat compartir-los des de l'inici.
- L'espai **Missatges** serà l'instrument de comunicació que s'utilitzarà entre el professorat i els estudiants, així com entre el professor i un estudiant individual en els casos en què tant l'un com l'altre considerin necessària la privacitat. Us preguem que no utilitzeu el correu extern del professor, llevat que resultés absolutament necessari.
- A l'espai **Anuncis** el professorat podrà indicar incidències relacionades amb l'assignatura que no estiguin directament relacionades amb els continguts.
- A l'espai **Qualificacions** trobareu la qualificació de les activitats així com la nota final de l'assignatura.
- La professora de referència per als 3 primers mòduls serà Flora Grífol i per als mòduls restants serà Glòria Vázquez

NOTA: Recomanem que la connexió amb l'espai virtual de l'assignatura sigui de caràcter diari. En qualsevol cas, no és recomanable que un estudiant passi més de 48 hores sense connectar-s'hi.

## Pla de desenvolupament de l'assignatura

Mòdul	Inici	Activitats	Final	Nombre crèdits	Nombre hores dedicació
Mòdul 1	19 de febrer	<ul style="list-style-type: none"> <li>Debat → 25, 26 i 27 de febrer</li> </ul>	27 de febrer	2,5	12
Mòdul 2	28 de febrer	<ul style="list-style-type: none"> <li>Activitat 1 → 18 de març (presentació del llistat de termes el dia 11 de març)</li> </ul>	18 de març		24
Mòdul 3	19 de març	<ul style="list-style-type: none"> <li>Videokonferència expert: 20 març</li> <li>Activitat 2 → 15 d'abril (presentació del llistat de neologismes el dia 10 d'abril)</li> </ul>	15 de abril		26,5
Mòdul 4	16 d'abril	<ul style="list-style-type: none"> <li>Videokonferència expert: 18 d'abril</li> <li>Debat → 21, 22 i 23 de abril</li> </ul>	23 de abril	2,5	8
Mòdul 5	24 d'abril	<ul style="list-style-type: none"> <li>Activitat 3 → 6 de maig</li> </ul>	6 de maig		18
Mòdul 6	7 de maig	<ul style="list-style-type: none"> <li>Activitat 4 (1a part) → 20 de maig</li> </ul>	20 de maig		18
Mòdul 7	21 de maig	<ul style="list-style-type: none"> <li>Activitat 5 → 27 de maig</li> <li>Activitat 4 (2ª part) → 4 de juny</li> </ul>	4 de juny		18,5

Sessions d'autenticació: 19 de juny a les 10:00 h. o 26 de juny a les 14:00 h.

## Sistema d'avaluació

Llengües d'avaluació: espanyol o català.

Les qualificacions de cada activitat s'aniran fent públiques al cap d'uns 15-20 dies de l'acabament de cada una

Activitat	Valor Avaluació
Activitat 1	20%
Activitat 2	25%
Activitat 3	15%
Activitat 4	25%
Participació als debats i activitat 5	15%
Total	100%

Distribució d'hores de treball de l'estudiant		
	Hores de dedicació	Percentatge de dedicació

Consulta dels diferents espais de l'aula virtual	15h	12%
Lectura i reflexió sobre la documentació	60h	48%
Sessions presencials	5h	4%
Realització d'activitats individuals	40h	32%
Debats	5h	4%
<b>Total</b>	<b>125h</b>	<b>100%</b>

Com es pot comprovar, la lectura de la documentació és la part a la qual s'haurà de dedicar més temps a l'assignatura. La lectura d'aquesta informació no s'avaluarà directament, però serà necessària per a la realització de les activitats durant el curs, així com per poder participar en els debats.

## Bibliografia i recursos d'informació

Cabré, M. Teresa (1999) *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona, IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, Freixa, J. y E. Solé (eds.) (2008) *Lèxic i neologia*. Barcelona, Publicacions de l'IULA.

Franquesa i Bonet, Ester (2008). *La terminologia: un mirall del món*. Barcelona: UOC.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona, Ediciones Península.

Lérat, Pierre (1995) *Las lenguas especializadas*. Barcelona, Ariel.

Pavel, S. i D. Nolet (2001). *Manual de terminología*. Dirección de Terminología y Normalización. Oficina de Traducciones. Gobierno de Canadá. [http://publications.gc.ca/collections/collection\\_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf](http://publications.gc.ca/collections/collection_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf)

Pérez, M. Ch. (2002). "Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el coneixement". *Estudios de Lingüística Española*, 18. <http://elies.rediris.es/elies18/>

Sager, J. C. (1993). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. [Edición en castellano: *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993]

Wüster, E. (1998). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.